



明治日本產業革命遺產巡禮 迎向世界的變革

Pilgrimage to the Legacy of
Meiji Industrial Revolution

二〇一八年是明治維新一百五十年，巡禮登錄 UNESCO 世界遺產的明治日本產業革命遺產群。前往造船、石炭產業的三大城市——長崎和大牟田，追尋三位風雲人物：哥拉巴、岩崎彌太郎與團琢磨的足跡，看他們如何將世界之潮帶入日本，並將日本帶往世界。

Text: Wei photo: MOOK・岩崎中 thanks 日本觀光局

為 增強日本海防，明治新政府將造船列為國家重要產業，造船和煉製鋼鐵不可或缺的石炭亦備受重視。在造船和石炭產業近代化的進程中，日本開始積極地自西方先進工業國導入最新科技，並將所學依國情調整內化，始確立了日本工業大國的堅實基礎。

明治日本產業革命的造船及石炭產業遺產群，主要分布在九州的長崎及大牟田，其中又以擁有8項產業遺產的長崎最為重要。若說山口縣萩市促成了幕末的社會體制變革，鎖國期間唯一對西洋通商的港都長崎，則是科技的發源地，推動了日本近代化的工業變革。

長崎，開啟日本大航海時代

長崎是近世日本對西方的唯一交流窗口，室町時代作為葡萄牙人的貿易港，江戶鎖國期間設出島開放荷蘭商館進駐。嘉永6年（1853年）黑船來航敲開了日本國門，1859年長崎再度開港，畫地予外國人居留，其中一人即是對日本產業近代化貢獻極大的蘇格蘭貿易商哥拉巴（Thomas Blake Glover）。

哥拉巴在長崎十分活躍，販售武器予幕末維新志士並



01&02 哥拉巴園的舊自由亭喫茶室，復古風味的自家製咖啡凍和蘋果派備受遊人歡迎。03 在哥拉巴園穿上復古洋裝，感受居留地洋風。04 蘇格蘭貿易商哥拉巴的洋館故居，被譽為日本近代化先驅，對產業革命貢獻極大。05 自哥拉巴園制高處一眺長崎港對岸的三菱長崎造船所 06 館內陳設古董家具和文物，展現居留地時代的生活樣貌。



07 被列為世界遺產的大型懸臂起重機（不開放參觀），坐落三菱長崎造船所工場內港岸。08 & 09 改建為史料館的舊木型場，展出三菱重工的歷史沿革及重要的機械文物。10 三菱創辦人岩崎彌太郎

提供金援，被視為明治維新的重要觸媒；在產業近代化方面，他資助青年留學英國作育人材，並為其經營事業率先引進西方科技——與薩摩藩共營的「小菅修船場」是日本第一座近代式船舶修理施設，設蘇格蘭製的蒸氣動力滑道式船塢；與佐賀藩合資的「高島炭坑」，則是日本初次應用蒸氣發動機於採炭，哥拉巴也因此被譽為日本近代化的先驅，小菅修船場和高島炭坑亦登錄明治日本產業革命遺產之列。

1863年建於舊居留地南山手區的「哥拉巴故宅（旧グラバー住宅）」，坐落在可一覽長崎港的開闊山丘上，由天草出身的建築師小山秀之進設計，淡青色平房建築，擁有一座四葉幸運草造形的獨特門廊，是日本現存最古老的木造西式建築，亦同列明治日本產業革命遺產。哥拉巴的故居與林格、奧爾特兩位英國貿易商的故居，及6座移築自長崎市的明治時期洋館，共同構成哥拉巴園（グラバー園），於昭和49年（1974年）開館，依地形設置回遊路線，展示舊居留地時代的生活樣貌。園區內有不少有趣文物待人走逛發現——哥拉巴故居溫室中據傳為麒麟啤酒酒標原型的犬、明治時代的公共水栓、居留地界碑、三菱造船的舊船錨、普契尼歌劇《蝴蝶夫人》名角三浦環的塑像等。期間到訪舊自由亭——第一位當上西洋料理主廚的日本人草野文吉的餐廳移築改建，在洋溢著古典風情的二樓喫茶室享用自家製咖啡凍、蘋果派和荷蘭冰滴咖啡，愜意觀賞窗外的長崎港風光。

坐落哥拉巴園制高處的三菱第二船塢宿舍，則可一眺坐落長崎港對岸的三菱重工業長崎造船所，遙遙可見廠房、船舶、早船渠和高低懸臂起重機。

三菱重工業（株）長崎造船所，廠區內共有三項產業革命遺產——舊木型場、第三船渠及大型懸臂起重機，皆竣

工於20世紀初期三菱合資會社時代，見證了日本造船業近代化。1853年德川幕府撤廢鎖國令及大船建造禁令，計畫國產軍艦及商船以加強海防能力，1861年於長崎建成西式船用機械修理工場「長崎鑄鐵所」，明治新政府接手後更名「長崎造船所」，1884年由三菱財閥創始人岩崎彌太郎取得租用權，此即三菱重工的起點，亦是日本發展造船技術的重要據點，自設立以來共造約兩千艘軍艦商船，日本現役海上自衛隊護衛艦亦在此地打造。

土佐藩成立九十九商會（三菱合資會社前身），由岩崎彌太郎總監，聘哥拉巴為經營顧問，以長崎造船所為發展核心。1897年以中央發電所設立為契機進行工廠電氣化，並因應鑄造機械零件的需求，設立「舊木型場」專為製作鑄造用木型，木骨紅磚造二樓建築為長崎造船所現存年代最早，1985年改建為史料館，展出三菱重工業長崎造船所的歷史沿革。

史料館開放預約見學（必須預約），由工作人員稻岡小姐導覽館藏退役工程機具及珍貴的長崎造船所相關文物——用於長崎鑄鐵所岸壁工事的英國製潛水鐘，被指定為國家重要文化財的日本最古老工程機械「豎削盤」，日本與英國技術合作的第一部國產陸用蒸氣渦輪機及象徵三菱技術突破的船艦相關文獻。至明治時代後期，三菱造船技術已可與工業革命發源地的英國比肩，日本重工業發展的重要推手當屬三菱。

其他產業革命遺產：裝設了英國製電動抽水幫浦、修理大型船舶用早塢「第三船渠」及世界僅存11座同機型起重機中仍可運作且年代最早的「大型懸臂起重機（ジャイアント・カンチレバークレーン）」則不開放參觀。自長崎港對岸即可望見淡綠色的懸臂起重機鶴立於海灣地平線上，是三菱長崎造船所的重要象徵。



01 暱稱為「軍艦島」的海洋炭礦島——端島02端島有日本最初的鋼筋水泥住宅群，建於大正時代。03曾在端島生活的嚮導福田小姐，口述她的端島記憶。04僅開放島嶼東南側的三處廣場提供見學05端島中小學校廢墟，島上生活及育樂設施一應俱全。06曾一度被世人遺忘的端島，在登錄世界遺產後備受重視。

軍艦島，海上的炭礦島

長崎最名聞遐邇的煤炭產業遺產，即是別名軍艦島的「端島」，2015年與其他明治產業遺產一同登錄世界遺產行列中。

端島的開發經營，亦和哥拉巴頗有淵源。哥拉巴斥重資與佐賀藩合力開發長崎外海的高島炭礦，自英國引進最新的採礦科技，後因資金周轉困難，轉手予三菱財閥的岩崎彌太郎。三菱經營高島炭礦有成，決定購入與高島炭坑同屬西彼杵海底礦床的端島。

1891年端島開礦，沿襲高島炭坑的工程技術，1897年礦產量即超越高島，炭質優良，明治末期成為國營八幡製鐵所的供炭商。20世紀初期端島全面電氣化，引進電動起重機深入海面下1,000公尺處採礦，大量捨石堆填島岸造地，擴張至今日規模，並建保壘要塞一般的防波堤。端島全盛時期擁有世界密度最高的人口，建於大正時代日本最初的鋼筋水泥住宅群和公共設施林立島上，側面看去酷似土佐艦，故暱稱「軍艦島」。其後因能源革命轉向石油，端島炭坑於1974年1月廢礦，居民礦工遷出成為無人的廢墟島，2009年開放登島，讓人一窺奠下日本近代炭礦基礎的端島。

參加やまさ海運的「軍艦島上陸周遊航行之旅」，自長崎港航廈的元船2號棧橋出發，渡輪駛出長崎港至外海，沿途有多處史跡名景——三菱長崎造船所、哥拉巴故居、大浦天主堂、高鉾島、神之島教會及海岬聖母像、世界規模最大的三崎重工百萬噸船塢，越過伊王島和高島，即見孤單矗立海上的端島，其形真有如一座航行中的軍艦。

自島嶼東側的棧橋上島，沿通路指示步行參觀三座廣場，開放見學一側區域主要是採礦相關設施，亦可見二棟日本歷史最久的鋼筋水泥建築「第30、31號棟」。由曾在端島任職小學教師並生活三年的導覽員福田小姐帶領見學，解說端島歷史沿革、島上設施並分享她的端島記憶。島上除炭礦設施，醫院、教育和娛樂購物設施亦一應俱全，電費物價低廉，福田小姐以愜意描述她的端島生活，並說最是難忘島上居民互助互信的人情味。

見學後返回渡輪，繞行至島嶼西側遙拜屹立至今的端



島神社，其後返回長崎，整趟行程約150分鐘。上岸後獲頒一紙軍艦島上陸證明書，是此行最令人難忘的特別回憶。

海外渡來的長崎風景

長崎作為日本對外的交流窗口，海外渡來的異國文化融入在地，成為長崎最迷人的風景，而領略長崎美好的最佳方式莫過於散步——長崎被稱為坂道之城，昔為外國人居留地的東山手及南山手區備受歡迎，尤其是哥拉巴園所在的南山手區，石疊鋪成的曲折坂道上洋館林立，充滿浪漫的異國風情。

除哥拉巴園，南山手區不可錯過史跡「大浦天主堂」，建於1865年，是日本最古老的教會建築，煉瓦造哥德式尖塔教堂，鑲嵌彩繪玻璃，外牆漆喰塗飾。大浦天主堂是著名的發現隱藏信徒的舞臺，天主堂入口及祭壇供奉的兩

座聖母像即源於此一美談，1933年指定為國寶，2018年將以長崎教會群和基督教相關遺產一名申列世界遺產。

參觀過大浦天主堂，在南山手區的「瑠璃庵」體驗吹玻璃。長崎是日本的玻璃發祥地，長崎玻璃（長崎ビイドロ）在幕府鎖國前即有文獻記載。選擇玻璃器型和紋樣，在瑠璃庵的竹田師傅示範指導下，親手吹製屬於自己的玻璃紀念品，這樣的體驗在玻璃發祥地長崎別具意義。

異國文化的影響亦呈現在長崎的食文化之中，最廣為人知的自然是「長崎蛋糕（カステラ）」。室町時代長崎開港，葡萄牙商人渡來據說是西班牙卡斯提拉王國的糕點，長崎人沿用此名並將糕點內化為在地的和菓子「長崎蛋糕」。

長崎蛋糕元祖「松翁軒」，天和元年（1681年）創業至今三百餘年，沿襲世代相傳的製法，嚴選素材：特調麵粉、



07長崎最適合散步和搭路面電車旅行08長崎蛋糕元祖「松翁軒」，除經典原味亦有新創的和風及澀皮栗抹茶口味。09松翁軒本店附設古色古香的喫茶室10被列為國寶的大浦天主堂，日本最古老的哥德式教會建築。11天主堂入口的日本之聖母像為法國所贈，記念發現隱藏信徒。12&13在玻璃渡來地長崎體驗吹玻璃



02

島原半島每朝直送的製作雞蛋、上白糖和國產糯米製水飴，烤製經典的松翁軒長崎蛋糕。而松翁軒並不滿足於固守傳統，亦十分勇於創新，八代當家貞次郎取渡來的巧克力結合長崎蛋糕，新創可味濃郁醇美的「巧克力長崎蛋糕（チョコレート）」；加入傳統季節感的「和風長崎蛋糕」，甘栗、柿、安納薯三種季節限定口味；結合日本風味的「澀皮栗抹茶長崎蛋糕」，加入澀皮栗及黑豆食感的抹茶長崎蛋糕，佐一杯烘焙茶，在二樓的洋風喫茶室「セヴ



03



04



05

01長崎鄉土料理「卓袱料理 浜勝」，體驗長崎人豪邁待客的盛宴。02一二三亭的蛋粥是長崎人的隱藏版靈魂美食03日本第一座位於國家公園境內的溫泉療養地「雲仙」04在「山照別邸」附設露天溫泉浴池的最上級客室，享受雲仙大自然的究極之地。05見證三池炭鑛繁榮物語的迎賓館「三井港俱樂部」

イリヤ」愜意享用長崎甘味。

長崎鄉土料理「卓袱料理」亦可見異文化影響。喜愛新鮮事物的長崎人，融合日中荷三國料理文化，採圍桌共食的形式（卓袱即中式朱漆圓桌），大件器皿盛上數人份料理，看上去氣派又熱鬧。

在「卓袱料理 浜勝」體驗長崎人豪邁又華麗的待客盛宴。以滿盛山海野之幸的椀物料理開席，其後是蜜豆冷盤、以雙色蛋為首的三品盛、刺身、柚庵燒鰯魚、油炸蝦麵包；接下來是重頭戲大鉢和中鉢：滿盛山海之幸的華麗拼盤及雲仙豚角煮，以地酒和高湯燉煮入味的五花肉，搭配漬高菜和壹岐島產越光米飯開懷大啖。

欲品嚐單品卓袱料理，則可至明治29年開業的長崎百年老舖「一二三亭」。當店的人氣料理卻是看來平實的蛋粥（おじや），被譽為長崎人的隱藏版靈魂美食。第四代當家尾崎至沿襲傳統作法，白粥與高湯同熬，拌入蛋液成為金黃蛋粥，灑上手工切碎的芝麻和蔥花，口感溫潤，可搭配唐揚炸雞同食，是宛如深夜食堂般的暖心美味。

日本第一座高爾夫球場亦在長崎，由哥拉巴之子倉場富三郎所建，坐落長崎縣雲仙市。旅行長崎，必定前往雲仙進行一趟溫泉高爾夫的療癒之旅。雲仙是日本第一座位於國家公園境內的溫泉療養地，坐擁壯麗的大自然絕景。溫泉泉質為酸性硫磺溫泉，對皮膚病、神經關節痛及恢復疲勞極有療效。

入住當代民藝和風溫泉旅宿 雲仙福田屋新建的「山照別邸」，僅7室附設露天風呂露臺的最上級客室，享受隱居在雲仙大自然的靜好時光，享用附設餐廳鍋團樂及櫻橋以嚴選地產旬味所烹製的鍋料理和鐵板燒。除了泡溫泉、打高爾夫球，還可搭空中纜車至妙見山嶽登高望遠，好不愜意。

大牟田，航向世界的炭礦城

大牟田是福岡縣最南端的城市，雖名不見經傳，卻在明治日本產業革命佔有一席之地。大牟田的石灰產業遺產「三池炭鑛・三池港」，在過去支撐了產業近代化的進程並為國家賺得豐厚外匯，團琢磨即是成就這一切的靈魂人物。

團琢磨幼年赴美留學，自麻省理工學院礦業工程系畢業，其後赴英調查最新排水設備，明治22年（1889年）出任三井三池炭鑛社的事務長。彼時三池炭鑛產量雖豐，但因地下水豐沛，礦坑排水是個大難題。在團琢磨的主導之下，造營三池炭鑛的二大主坑：宮原坑及萬田坑，導入英國最先進的排水系統。宮原坑的第二豎坑即設有世界最大的英國製抽水幫浦，並設鋼鐵製槽及起重機以載運礦工和石灰出入炭坑。

為增進產業物流效率，明治24年（1891）團琢磨設運輸石灰的專用鐵道；明治41年（1908）更建成了日本唯一開門式港灣「三池港」，克服了落差5.5公尺的有明海潮差、設防砂堤解決泥沙淤積的問題，是當時明治日本最先進的港灣土木技術。從此石灰可直接以鐵道運至三池港集裝出海，不必再以小船分批運送至較遠的大港。炭坑、鐵道、港灣的三大建設，讓三池炭鑛發展飛速，直到平成9年（1997年）廢礦為止，石灰產量屢破記錄，對日本的產業近代化貢獻極大，團琢磨也因而被譽為三池炭鑛之父。

一遊三池炭鑛宮原坑跡，第二豎坑槽為日本現存最古老的鋼鐵製槽，踏入紅磚造的起重機室，經年累月的重油味撲鼻而來，室內機具、電信設備及檢修記錄仍維持原貌。起重機室一側則可見殘留的一段專用鐵道跡。

欲深入了解三池炭鑛的歷史沿革及礦業科學，可至大牟田市的石灰產業科學館見學。亦可一遊見證了三池炭鑛繁榮物語的迎賓館「三井港俱樂部」，建於三池港開港的同年，設日式庭園的木造二層洋館，被列為市指定文化財。館藏伊藤博文和井上馨為紀念開港的題字。毗鄰俱樂部的三川坑跡則展出4輛三池炭鑛專用鐵道電氣機關車。

見學之後，別忘了在當地人氣甜點店「キタハラ菓子店」一嚐以炭為主題的涼菓子——包入整顆地產上內蜜柑的竹炭大福，或加入地產果物的竹炭果凍；午間可大啖炭礦之城的 B 級美食御好燒；以石灰為主題的伴手禮如炭坑牛肉咖哩亦是不可錯過的買物選項。

行程的最終，在三池港觀賞夕陽西下的絕美景致。此行旅過的每一處產業革命遺產，都是歷史曾經發生的重要舞臺，引領日本至一條通向世界的光明大道，而活躍於明治日本的風雲人物，以智慧和遠見，肆意揮灑了一個波瀾壯闊的大時代。巡禮明治日本產業革命遺產，不只是歷史見學，更是一種浪漫情懷的展現。

明治日本の産業革命遺産

web www.japansmeijindustrialrevolution.com

長崎市公式觀光サイト「あっ!とながさき」

web www.at-nagasaki.jp

グラーバー園(哥拉巴園)

add 日本長崎縣長崎市南山手町8-1

web www.glover-garden.jp

三菱重工業(株)長崎造船所 史料館

add 日本長崎縣長崎市飽の浦町1

tel +81-(0)95-828-4134

time 9:00~16:30，每月第二週六、12月29日至1月4日定休，史料館見學請於到訪前一日以電話預約。

web www.mhi.co.jp/company/facilities/history

軍艦島上陸周遊コース

time 船班一天兩班，出發時間為9:00及13:00，年中無休（每年12月中旬至翌年1月下旬期間碼頭有運休）。

web www.yamasa-kaibun.net/joriku

長崎桌袱 浜勝

add 日本長崎縣長崎市鍛冶屋町6-50

web www.sippoku.jp

一二三亭

add 日本長崎縣長崎市古川町3 2

tel +81-(0)95-825-0831

time 17:30~23:00

松翁軒 本店

add 日本長崎縣長崎市魚の町3-19

tel +81-(0)95-822-0410

web www.shooken.com

雲仙溫泉觀光協會

web www.unzen.org

山照別邸

web www.fukudaya.co.jp/yamaterrace.html

大牟田の近代化産業遺産

web www.mikke-coalmines.jp

大牟田市石灰産業科學館

web www.sekitan-omuta.jp

三井港俱樂部

web mitsui-minatoclub.jp



日本，精彩無限



06



07



08



09

06 三池炭鑛宮原坑的第二豎坑槽及起重機室，由團琢磨主導，設置了當時英國的最新科技設備。石炭發想，包入地產上內蜜柑的竹炭大福。08 大牟田煤炭產業科學館的坂井先生帶領宮原坑遺跡見學。09 日本唯一開門式港灣「三池港」，克服了日本最大的有明海潮差，象徵意義非凡。